

# Lebenslauf



Name: Marie THIRIET  
Anschrift: Kriegsstraße 27  
76133 Karlsruhe  
Mobil: + 49 160 7662334  
E-Mail: info@transfr.de  
Geburtsdatum und -ort: 22.03.1974, Thionville, Frankreich  
Staatsangehörigkeit: französisch  
Familienstand: ledig, keine Kinder

Xing: [https://www.xing.com/profile/Marie\\_Thiriet](https://www.xing.com/profile/Marie_Thiriet)

Linked-In: <https://www.linkedin.com/in/marie-thiriet-7278623/?originalSubdomain=de>

Webseite: [transfr.de](http://transfr.de)

## Berufstätigkeit

Arbeitet seit Mai 2010 als freiberufliche Übersetzerin für die Sprachkombinationen Deutsch > Französisch, Englisch > Französisch für verschiedene Direktkunden wie:

- PTV Group, Karlsruhe
- KTG Karlsruhe Tourismus GmbH, Karlsruhe
- Schleupen SE, Ettlingen
- Unicon GmbH, Karlsruhe
- Omikron Data Solutions GmbH, Pforzheim
- Hauer GmbH, the elevator shop, Karlsruhe

sowie für verschiedene Endkunden, die in der IT und in der Telekommunikation, im regionalen Tourismus, und in der Outdoor Ausrüstung spezialisiert sind, durch Übersetzungsagenturen wie:

- Dokuwerk KG, Friedrichshafen
- oneword GmbH, Stuttgart
- Colorful Chairs GmbH, Berlin

PTV Gruppe, Karlsruhe  
01.03.1998 bis 30.09.2009

01.09.2007 bis 30.09.2009: Abteilungsleiterin der Abteilung Central Translation & Localization, PTV AG, Karlsruhe, Deutschland

- disziplinarische und fachliche Leitung von 4 Mitarbeitern
- Koordination der Übersetzungen
- Pflege eines Netzwerkes von externen Dienstleistern
- graphische Anpassung der graphischen Oberflächen
- Aufnahme von Audio Dateien für Navigationsprodukte
- Anfertigung von Druckfertigen und online Dokumentation
- Übersetzungen DE , EN > FR

01.10.2001 bis 31.08.2007: Software Localization Manager, MAP&GUIDE GmbH, Karlsruhe, Deutschland

- Komplette Lokalisierung aller Produkte der MAP&GUIDE GmbH (map&guide, mapserver, Map & Travel...), von Marketing bis Webseiten und Hotline-Planung, durch Produktentwicklung, in fünf bis elf Sprachen
- Teamleiterin mit Personalverantwortung von zwei Mitarbeitern

01.02.2001 bis 30.09.2001: Area Manager France und Software Localization Manager, MAP&GUIDE GmbH, Karlsruhe, Deutschland

- Kundenbetreuung
- Marketingaufgaben
- Partnerbetreuung
- Technischer Support
- Software Lokalisierungstätigkeiten für alle Softwareprodukte.

01.07.2000 bis 31.01.2001: Vertriebsmitarbeiterin für Frankreich, PTV AG, Karlsruhe, Deutschland

- Kundenbetreuung
- Marketingaufgaben
- Partnerbetreuung
- Lokalisierung der PTV Business Produkte

01.02.1999 bis 30.06.2000: Dokumentationsassistentin und Übersetzerin (Deutsch nach Französisch, Deutsch nach Englisch), PTV AG, Karlsruhe, Deutschland

- Übersetzung der Softwareprodukte der PTV, wie map&guide, Intertour, fleet monitor
- Projektkoordinatorin für die Übersetzung des Routenplaners map&guide 6 in fünf Sprachen
- Übersetzungen (Webseiten) und Datenbank-Design.

01.03.1998 bis 31.12.1998: Projektassistentin für das ISP Projekt, Praktikum, PTV Consult, Karlsruhe, Deutschland

- Schreiben von technischen Gutachten und Analysen für die Implementierung eines grenzüberschreitenden Informationssystems.

## Schulbildung | Studium

1997-1998

DESS SIG, entspricht dem Diplom, Universität of Caen, Frankreich: Konzeption und Leitung von GIS-Projekten

1995-1997

Maîtrise in Geographie, mit Spezialisierung in Geopolitik, Universität von Nancy 2, Frankreich. Thema der Studienarbeit: "Die Integration der ehemaligen spanischen Sahara in Marokko", 190 Seiten, Karten, Photographien, Tabellen und Graphiken.

- 1994-1995                      Licence (Zwischenprüfung) in Geographie, mit  
Spezialisierung in Raumordnung, Universität von Nancy 2,  
Frankreich
- 1992 - 1994                      Lettres supérieures (Metz, Frankreich) und Première  
Supérieure (Nancy, Frankreich): Vorbereitung für ENS, Paris  
(Staatliche Hochschule), mit Spezialisierung in Literatur und  
Geisteswissenschaften
- 1992                                Baccalauréat C (Abitur, Leistungskurs Physik und  
Mathematik), Lycée Charlemagne, Thionville, Frankreich

## Berufliche Weiterbildung

- 12.10.2006 – 12.07.2007      Business Englisch E 4, LinC, Alexis Ziebula, Karlsruhe
- Mai, Juli, Oktober  
und Dezember 2006            Führung für Teamleiter, CAAT, André Strauß, Karlsruhe
- 13.10.2005 / 19.01.2006      Kommunikation und Gesprächsführung, PTV Akademie, Prof.  
Sandro Fusco, Karlsruhe
- 02.03.2005                      Ausbildung in erster Hilfe und regelmäßige Fortbildungen,  
LVBG, Karlsruhe
- 29.09-19.12.2005              Maschinenschreiben, 125 Anschläge pro Minute, VHS  
Karlsruhe
- 13.06.2002                      Genesisworld Schulung, CAS Software AG, Aysenur  
Kazokoglu, Karlsruhe

## Auslandserfahrungen und Reisen

Sommer 1997: zwei Studienreisen nach Marokko und in die Westsahara

## Sprachkenntnisse

Deutsch	sehr gut
Englisch	sehr gut
Französisch	Muttersprache

## Interessen

Kunst, Recycling-Art & Handwerk, Badminton, 4. Kyu Aikido Aikikai, Wandern,  
Organisation von Stoner und Doom-Metal Konzerte in einem selbstverwalteten Club,  
Catering für Musikbands, ehrenamtliche Mitarbeit in DIY-Kulturzentren.

Karlsruhe, den 25. Januar 2023